



MALDEF

Mexican American Legal Defense and Educational Fund

Fact Sheet: Assessment for English Language Learner (ELL) Students

Background

- The federal No Child Left Behind Act (NCLB) requires all states to develop and implement valid and reliable content and language proficiency assessments (tests) for all students, including English Language Learners (ELLs).
- Since 1999, the Illinois State Board of Education (ISBE) has been using a test called the Illinois Measure of Annual Growth in English (IMAGE) to assess (test) ELL students on their improvement in the English language. The IMAGE, however, was not created for the purpose of testing students' knowledge of other academic subjects.
- Even though it had previously allowed Illinois to use the IMAGE test, the U.S. Department of Education (USDOE) in late September 2007 announced that the IMAGE could no longer be used for testing ELL students under NCLB.
- ISBE then announced that ELL students would be required to use the same assessment as all native English speakers, the Illinois Standards Achievement Test (ISAT) or the Prairie State Achievement Exam (PSAE). ISBE then worked to develop accommodations to assist students in taking the exams.
- On January 7, 2008, ISBE announced assessment accommodations for ELL students that included providing students with extra time, English language glossaries and translated test directions. The full list of accommodations can be found on the ISBE website at: <http://www.isbe.net/assessment/listserv/2008/jan7.htm>

Common Questions

What does this mean for your child?

- All children, including ELLs, are required to take the ISAT or Prairie State exam.
- All ELL students will be required to take the ISAT or Prairie State exam but will have available the limited accommodations outlined by ISBE.

What if my child cannot read English yet?

- Your child will be offered accommodations such as extra time and certain glossaries.
- You should contact your school's bilingual coordinator before the exam dates to make certain your child will be provided all available accommodations.

What should I tell my child about the test if they cannot read English?

- You should tell your child that this test will not affect their grade at school and that if he or she cannot read or understand a question, he or she should proceed to the next question.
- Even though there are no individual consequences for your child, you should encourage him or her to stay calm, not get frustrated, and answer all questions to the best of his or her abilities.

Is this going to happen next year?

- MALDEF is working with ISBE to develop and implement better accommodations for next year's test, including the translation of certain parts of the exam into Spanish.
- MALDEF is working with ISBE with the goal of having ISBE develop an assessment (test) in your child's native language. However, MALDEF does not expect that ISBE will be able to develop a Spanish-language assessment for a number of years.

What has MALDEF done about this issue?

- MALDEF has asked ISBE to:
 - Develop the best possible, expert-approved accommodations;
 - Communicate with parents about the changes in the test;
 - Make sure that ELL students aren't subject to backlash if test scores are low; and
 - Develop a new, appropriate test for ELL students.
- In January 2008, MALDEF requested ISBE to communicate information to all parents and guardians of ELL students about the new tests, and in particular the reasons for the new test regime and the accommodations that will be offered.
- MALDEF will continue to work with ISBE to: 1) develop a new test appropriate for ELL students; and 2) develop better accommodations, such as the translations of the math and science portions of the exam, until the new test is implemented.
- MALDEF has also been working in the U.S. Congress to support changes to the No Child Left Behind Act that will improve Illinois's testing system for ELLs.



MALDEF

Mexican American Legal Defense and Educational Fund

Carta Informativa: Asesoría para Estudiantes de Aprendizaje de Idioma Inglés (ELL)

Historia:

- La ley Federal “No Niño se Quede Atrás” (NCLB) requiere que todos los estados desarrollen e implementen contenido válido y fiable y asesorías (exámenes) de preeficiencia de idioma para todos los estudiantes, incluyendo a los de Aprendizaje de Idioma Inglés (ELLs).
- Desde 1999, la Mesa Directiva del Estado de Illinois (ISBE) ha utilizado un examen llamado la Medida de Crecimiento Anual de Illinois (IMAGE) para asesorar (examinar) estudiantes ELL en su mejoría en el idioma del inglés. El IMAGE, no fue creado para el propósito de examinar el conocimiento de otras materias académicas.
- Aunque previamente se le permitió al estado de Illinois de utilizar el examen IMAGE, a finales de Septiembre del 2007, el Departamento de la Educación de los Estados Unidos (USDOE) anunció que IMAGE no podrá ser utilizado para poner a prueba estudiantes ELL bajo el NCLB.
- ISBE luego anunció que los estudiantes ELL se les tendrá que requerir que utilicen el mismo examen que el de los estudiantes de habla inglesa natal, el Examen de Estándares Académicos del estado de Illinois (ISAT) o el Examen Académico del estado de Prarie (PSAE). ISBE luego trabajo para desarrollar arreglos para asistir a los estudiantes que toman el examen.
- El 7 de Enero del 2008, ISBE anunció las acomodaciones de asesoría para los estudiantes ELL que incluye tiempo extra para los estudiantes, glosarios para el idioma inglés e instrucciones traducidas. La lista completa de acomodaciones se puede encontrar en la página de Internet de ISBE: <http://www.isbe.net/assessment/listserv/2008/jan7.htm>

Preguntas Comunes

¿Qué significa esto para su hijo?

- Todos los niños, incluyendo los de ELL, están requeridos de tomar el ISAT o el examen Prarie.
- Todos los estudiantes ELL están requeridos de tomar el ISAT o el examen Prarie pero tendrán disponible las acomodaciones propuestos por ISBE.

MALDEF Midwest Regional Office
11 E. Adams, Suite 700, Chicago IL 60603 (312) 427-0701

¿Y si mi hijo aun no puede leer en Ingles?

- A su hijo se le dará acomodaciones como tiempo extra, instrucciones traducidas y ciertos glosarios (lista de palabras fuera del contenido traducidas de ingles al idioma natal).
- Usted debería de contactar al coordinador bilingüe de su escuela antes de la fecha de los exámenes para que se le provee a su hijo todas las acomodaciones disponibles.

¿Qué le debo decir a mi hijo del examen si no puede leer en Ingles?

- Usted debería de decir a su hijo de que el examen no va afectar sus calificaciones en la escuela y si él o ella no entiende la pregunta deberá de proseguir con la siguiente pregunta.
- Aunque no hay consecuencias individuales para su hijo, usted debería de animar a su hijo/hija que mantenga la calma, que no se frustre, y que conteste todas las preguntas de la mejor manera posible.

¿Esto va pasar el siguiente año?

- MALDEF esta trabajando con ISBE para desarrollar e implementar mejores acomodaciones para el examen del siguiente año, incluyendo la traducción de ciertas partes del examen.
- MALDEF esta trabajando con ISBE con la meta de que ISBE desarrolle una asesoría (examen) en el idioma natal de su hijo. De cualquier modo, MALDEF no espera que ISBE podrá desarrollar una asesoría en español hasta dentro de unos años.

¿Qué ha hecho MALDEF sobre esta cuestión?

- MALDEF le ha pedido a ISBE que:
 - Desarrolle de la mejor manera posible, acomodaciones aprobadas por expertos.
 - Comunicación con los padres sobre los cambios del examen.
 - Asegure que los estudiantes ELL no sean sujetos a contragolpes si los resultados son bajos; y que
 - Desarrolle un examen nuevo y apropiado para estudiantes ELL.
- En Enero del 2008, MALDEF requirió a ISBE que se comunicará esta información sobre los nuevos exámenes, y en particular las razones por el nuevo régimen y arreglos del examen que se ofrecerá, a todos los padres y guardianes de los estudiantes ELL.
- MALDEF continuará trabajando con ISBE para: 1) desarrollar un nuevo examen apropiado para estudiantes ELL; y 2) desarrollar mejores acomodaciones, así como traducciones en la parte de matemáticas y ciencias, hasta que el nuevo examen este implementado.
- MALDEF también ha estado trabajando con el Congreso de los Estados Unidos para apoyar cambios de la ley “No Niño se Quede Atrás” que mejorará el sistema de exámenes en Illinois para estudiantes ELL.